

Ernst Anschütz,

## Abio ho

*tradukita de Richard Schulz*

Abio, ho! Abio, ho!  
 Vi estas tre fidela.  
 Vi estas verda en somer',  
 En vintro kaj en primaver'.  
 Abio, ho! Abio, ho!  
 Vi arbo tre fidela.

Abio, ho! Abio, ho!  
 Vi multe al mi plachas!  
 Vi estas ja Kristnaska ghoj',  
 Vi arbo apud negha voj'!  
 Abio, ho! Abio, ho!  
 Vi multe al mi plachas!

Abio, ho! Abio, ho!  
 Min vi verdul' instruas:  
 Ke konstantec', ke la esper'  
 Konsolas nin en la mizer'.  
 Abio, ho! Abio, ho!  
 Min vi verdul' instruas.

...

Ernst Anschütz,

## O abies

*tradukita de N. N. 28*

O abies, o abies,  
 Quam es fideli fronde!  
 Aestivo vires tempore  
 Ac tum, cum ningit hieme.  
 O abies, o abies,  
 Quam es fideli fronde!

O abies, o abies,  
 Quantopere me juvas!  
 Quam saepe jam placebas mi  
 Natali die Domini!  
 O abies, o abies,  
 Quantopere me juvas!

O abies, o abies,  
 Me vestis vult docere,  
 Ut spes det ac constantia  
 Et vires et solacia.  
 O abies, o abies,  
 Id vestis vult docere.

...

*Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 – †1861-12-18) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*Arg-593-1193 (2013-02-26 15:10:12)*

*Tiu ĉi traduko aperis en 1982/12 en la n-ro 42 de la Vestfaliaj Flugfolioj eldonitaj de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz). Tie estas indikitaj ankaŭ la muzik-notoj. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 – †1861-12-18) en la Latinan de N. N. 28.*

*Arg-593-1194 (2012-12-13 12:21:43)*

*Tiu ĉi latinigo troviĝas en la retejo <http://ingeb.org/Lieder/OTannenb.html>.*